

Eat Without Farming (E-50)

definition

1 Eat Without Farming (E-50)

This short text gives a definition of the phrase: बीन सड़ीई चो भात खाऊक [bin səɽii tʃo bʰat kʰauk], 'to eat rice without farming'.¹ The meaning is not quite clear.

1.1 Free Translation of Text

1. To eat rice without farming [bin səɽii tʃo bʰat kʰauk] : There are people who are servants. They don't farm paddy fields. They don't do anything (on the land). They only eat what they buy with their wages.

2. Therefore those who farm will say to those who eat what they buy. They will say, "(You) are not farming and (you) are eating rice without farming."

3. People will call that thing, "Eating rice without farming."

1.2 Eat Without Farming Interlinear

E-50:1.1

बीन सड़ीई चो भात खाऊक: लोग मन जानू नओकरी ने रोऊआत।
bin səɽii tʃo bʰat kʰauk log mən dʒanu nəokəri ne rouat
COMVB N PRT N POSTP ST

eat rice without farming-INF people focus servant =LOC stay-3P.F2

To eat rice without farming [bin səɽii tʃo bʰat kʰauk] : There are people who are servants.

E-50:1.2

धान पान नी कमाओत।
dʰan pan ni kəmaot
CN NEG V

paddy rice not farm-3P

They don't farm paddy fields.

E-50:1.3

काई ची नी करोत।
kaī tʃi ni kərot
PPRON PRT NEG V

anything absolutely not do-3P

They don't do anything (on the land).

E-50:1.4

अबगे तनका पोएसा चो घेनून घेनून खाऊआत।
əbge tənka poesa tʃo ɣʰenun ɣʰenun kʰauat
ADV N PRT V V TR

only wage =POSS buy-CONJ.COMP buy-CONJ.COMP eat-3P.F2

They will only eat what they buy with their wages.

E-50:2.1

तेबे हून कमाऊ लोग मन घेनून खाऊ लोग मन के बोलूआत।
tebe hun kəmau log mən ɣʰenun kʰau log mən ke boluat
CONJ DEM N N V V N CASE V

then that person farm-PERS people buy-CONJ.COMP eat-PERS people GOL say-3P.F2

Therefore those who farm will say to those who eat what they buy.

¹Collected notes from Durga Ram Kasyap and Chingar Ram Baghel. 1974. Researcher: Fran Woods.

E-50:2.2

"कमातोर	नाई	काई नाई	आऊर	बीन सड़ीई चो भात खातोर,"	बोलूआता।
kəmətor	nai	kaī nai	aur	bin səɽii tʃo b ^h at k ^h ator	boluat
V	ADV	ADV	CONJ	COMVB	V
farm-CONJ.INC	is not	nothing	and	eating rice without farming-CONJ.INC	say-3P.F2
<i>They will say, "(You) are not farming and (you) are eating rice without farming."</i>					

E-50:3

हूनी	बीती के	तो	लोग मन	बीन सड़ीई चो भात खातोर	बोलूआता।	
huni	biti ke	to	log mən	bin səɽii tʃo b ^h at k ^h ator	boluat	
DEM	CLSS	CASE	CONJ	N	COMVB	
that-EMP	thing	GOL	thus	people	eating rice without farming-CONJ.INC	say-3P.F2
<i>People will call that thing, "Eating rice without farming."</i>						

Abbreviations

3P	=	third person, singular
ADV	=	adverb(ial)
CASE	=	case marker
CLSS	=	classifier
CN	=	compound noun
COMP	=	complete
COMVB	=	compound verb
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
LOC	=	locative
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
PERS	=	personifier
POSS	=	possessive particle
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRT	=	particle
ST	=	stative
TR	=	transitive
V	=	verb